



УДК 378.016:81'243

В.Н. Карташова¹, Л.М. Максимук²

¹ д-р пед наук, проф., директор Інститута філологіі
Елецкаго дзяржаўнага ўніверсітэта імя І.А. Буніна (Россія)

² канд. пед. наук, доц., зав. каф. іностранных языков
Брэстскаго дзяржаўнага ўніверсітэта імя А.С. Пушкіна

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТА: СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ РЕФЕРИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

Умение читать специализированную литературу в оригинале с целью извлечения необходимой информации становится все более актуальным в современном обществе. Основным требованием программы изучения иностранных языков студентами непрофильных специальностей является достижение практического владения языком, что позволяет свободно читать и понимать литературу на языке оригинала в соответствующей области знаний и вести дискуссию в области определенной тематики. В статье рассматриваются задачи обучения иностранному языку в высшей школе Республики Беларусь и Российской Федерации. Единство подходов к решению этих задач требует, чтобы современный конкурентоспособный специалист мог не только получать информацию, но и качественно ее обрабатывать. Поэтому одним из направлений преподавания иностранных языков на непрофильных специальностях в вузах наших стран мы видим развитие умений у студентов реферировать иноязычный текст.

Введение

Одной из важнейших задач современного высшего образования есть подготовка высококвалифицированных специалистов, обладающих необходимыми общекультурными и профессиональными компетенциями. Образовательная программа высшего образования, обеспечивающая получение квалификации специалиста (бакалавра) является первой ступенью в системе высшего профессионального образования и предполагает получение профессиональных знаний, умений и навыков на базе углубленной фундаментальной подготовки.

В подготовке будущего специалиста (бакалавра) в полной мере реализован компетентностный подход. Это находит отражение в следующем:

1) требование к результатам освоения основной образовательной программы в системе общекультурных, профессиональных компетенций детализировано в спектрах компетенций учебных модулей, учебных дисциплин, педагогической, научно-педагогической и научно-исследовательской практик, итоговой государственной аттестации;

2) в учебных программах дисциплин, практик установлено соответствие формируемых компетенций и содержание учебной деятельности студентов;

3) в каждой компетенции выделены базовые дескрипторы как средства формирования и диагностирования в содержании учебной дисциплины;

4) в планировании учебных занятий на содержание конкретной темы спроектирован процесс формирования компетенций через виды и средства деятельности, формы проведения;

5) содержание промежуточной и итоговой аттестации определено процедурой измерения сформированности определенных компетенций.



Единство целей обучения иностранному языку на непрофильных специальностях высшей школы Республики Беларусь и Российской Федерации

Действующие в Республике Беларусь образовательные стандарты, разработанные на базе компетентного подхода, определяют четкие требования к компетентности специалиста, к формированию социально-личностных и профессиональных компетенций будущего специалиста. В высших учебных заведениях Республики Беларусь изучение иностранного языка организуется с учетом профессиональной специфики, направленности языка на реализацию задач будущей профессиональной деятельности [3].

Российские федеральные государственные образовательные стандарты третьего поколения (ФГОС) признают знание иностранного языка частью общей компетенции выпускника бакалавриата по различным направлениям подготовки. Так, в ряде ФГОС для неязыковых направлений указывается такая общая компетенция, как «способность свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения» или «свободное владение иностранным языком как средством профессионального общения». Согласно требованиям современных образовательных стандартов, выпускник бакалавриата должен уметь использовать иностранный язык в профессиональной и межличностной коммуникации [4]. Основной целью дисциплины «Иностранный язык» для студентов непрофильных направлений является достижение практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в будущей профессиональной деятельности и научной работе, и в повседневном, и деловом общении. В условиях функционирования высшей школы как в Республике Беларусь, так и в Российской Федерации в процессе изучения иностранного языка предусматривается выравнивание уровня иноязычной компетенции будущих бакалавров; овладение общеязыковой лексикой, а также терминологией по основной специальности, определенной лексикой научного стиля; совершенствование грамматических умений и навыков, необходимых для профессионально-ориентированной коммуникации. Кроме того, обеспечивается развитие и совершенствование коммуникативной компетенции выпускника, а также прочих аспектов его общекультурной компетенции, предусмотренных образовательными стандартами высшего профессионального образования. Таким образом, иностранный язык становится обязательной дисциплиной в подготовке специалистов (бакалавров) на большинстве неязыковых специальностей. Это требует разработки нового содержания учебных программ обучения иностранному языку.

Одной из важных задач изучения иностранного языка в вузе является обучение студентов реферированию оригинальной литературы по выбранному направлению подготовки. В связи с этим актуальным является вопрос о разработке системного комплекса способов формирования умений и навыков реферирования иноязычного сообщения. Нами был разработан курс по выбору «Аннотирование и реферирование профессионально направленных иноязычных научных текстов». Цель преподавания данной дисциплины – совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции будущих специалистов в сфере иноязычного профессионального общения. В качестве основных задач изучения дисциплины выступают такие:

- 1) расширить теоретические представления студентов об аннотировании и реферировании профессионально-ориентированных иноязычных текстов;
- 2) сформировать у студентов следующие умения и навыки: вдумчивого прочтения текста профессиональной тематики, осмысления его идейной и эстетической ценности; использования всех видов чтения (просмотрового, поискового, ознакомительного, изучающего) для извлечения профессионально значимой информации из оригиналь-



ных текстов по специальности; анализирования первичного текстового материала из аутентичных информационных носителей и синтезирования вторичного текста, тождественного по информационной насыщенности исходному;

3) развивать у студентов профессионально-методическое мышление, способность к творческому применению своих знаний в процессе решения профессиональных задач.

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла учебного плана. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

а) знать: схему реферирования и аннотирования текста профессиональной тематики, речевые клише, подходы к оценке изложенных фактов (характер реализации авторского замысла);

б) уметь: использовать все виды чтения (просмотровое, поисковое, ознакомительное, изучающее) для извлечения профессионально значимой информации из оригинальных текстов по специальности, осуществлять анализ первичного текстового материала из аутентичных информационных носителей и синтезировать вторичный текст, тождественный по информационной насыщенности исходному тексту;

в) владеть: методикой составления рецензии и аннотации к прочитанному материалу, навыками определенных речевых действий (определенные типы высказывания: согласие, несогласие, предположение, уверенность и т.п.), техникой переработки извлеченной практической информации.

Системный подход к разработке упражнений для развития умений реферирования иноязычного текста

Стремление осуществить системный подход при исследовании объекта характерно для многих направлений современной науки. Лингвистика усматривает в языке систему отношений, «автономную общность с внутренними зависимостями», связывающими его элементы и уровни. Весьма плодотворным является понятие системы применительно к явлениям, интересующим методику обучения иностранным языкам. Системный подход должен быть осуществлен в отношении различных аспектов образовательного процесса. Как и в лингвистике, здесь различные подсистемы сливаются в единое целое благодаря своей иерархической подчиненности и функциональному взаимодействию. В настоящее время в методике обучения иностранным языкам не существует единого системного подхода, методики поэтапного формирования механизмов, позволяющих осуществить процесс реферирования иноязычного текста по оптимальным параметрам. На наш взгляд, разрозненные упражнения и методические приемы, пусть даже удачные и эффективные, не смогут оптимально решить задачу обучения реферированию иноязычного текста, если их не привести в систему.

Процесс реферирования – сложный речемыслительный акт, и с методической точки зрения необходимость составления системы упражнений диктуется тем, что отсутствие или недостаточный объем упражнений приводит к тому, что в процессе реферирования сознание обучающегося не может охватить весь комплекс возникающих трудностей. Сказанное свидетельствует о целесообразности использования системного подхода в исследовании проблемы разработки упражнений, направленных на развитие у обучающихся умения реферировать иноязычный текст.

Системный подход считается одной из фундаментальных стратегий научного исследования, исторически вызванной необходимостью изучения сложно организованных систем. Как показали исследования, высокую эффективность имеет системный анализ, позволяющий получить знание об изучаемом объекте как о целостном, развива-



ющемся объекте. «Система» (греч. *systema* – составленное из частей, соединенное) – это совокупность элементов, находящихся в отношениях и связях между собой и образующих определенную целостность, единство [2, с. 427]. По сути дела, системой является всякое сложное явление. В системном исследовании анализируемый объект рассматривается как определенное множество элементов, взаимосвязь которых обуславливают целостные свойства этого множества.

Системный анализ предполагает: 1) раскрытие объекта действительности как системы; 2) определение состава, структуры и организации элементов и частей системы, обнаружение ведущих взаимодействий; 3) выявление внешних связей системы, выделение из них главной; 4) определение функций системы и ее роли среди других систем; 5) анализ диалектики структуры и функций системы; 6) обнаружение на этой основе закономерностей и тенденций развития системы. Приведенную схему условно можно разделить на две части, характеризующие внутреннюю и внешнюю организацию исследуемого объекта. Обобщенной характеристикой системного подхода выступает динамическая система, состоящая из 3-х плоскостей рассмотрения объекта: предметной, функциональной и исторической [1, с. 22]. Предметная плоскость содействует выявлению структурных связей. Основой структуры системного объекта выступают его внутренние и внешние связи. Внутренние структурные связи характеризуют состав и внутреннюю организацию системы, а внешние дают представление о взаимосвязи с аналогичными объектами и месте данного объекта в более сложной системе.

Система упражнений по формированию умений реферирования в целом должна быть направлена на формирование определенной модели речевой деятельности как некоей комплексной единицы, системы, состоящей из отдельных уровней, каждый из которых, в свою очередь, представляет собой единство, разложимое на некоторые составляющие его элементы.

В основе описываемой нами деятельности лежит процесс смыслового восприятия, заключающийся в одновременном восприятии языковой формы и понимания содержания. Иными словами, восприятие идет на двух уровнях одновременно: 1) неосознанное восприятие языковой формы и одновременная переработка текста, ведущая к его языковому сжатию, и 2) непосредственное понимание смысла. Наличие этих двух оперативных уровней формируемой деятельности обуславливает деление системы упражнений на две серии: информационно-операционные, основной задачей которых является формирование умений и навыков восприятия языковой формы с ее одновременной переработкой, т.е. закрепление необходимой информации и операций с ней, и специальные реферативные, направленные на выработку умений и навыков непосредственного понимания и смысловой переработки воспринимаемой информации.

Наличие двух уровней восприятия состоит из определенного набора механизмов, обеспечивающих функционирование деятельности на данном уровне. В соответствии с этим каждая серия упражнений имеет свой набор упражнений, состоящий из нескольких групп, которые, в свою очередь, не являются конечными структурными единицами системы упражнений, а делятся на более мелкие единицы – подгруппы. Это обусловлено тем, что функционирование некоторых механизмов требует выполнения не одной, а нескольких операций, и, следовательно, формирование их в процессе обучения предполагает формирование не одного, а нескольких умений. Упражнения каждой подгруппы направлены на выработку только одного умения. В связи с тем, что даже одноплановые умения могут быть в то же время разноуровневыми (например, умение выделить главное реализуется на разных уровнях отдельного предложения, абзаца, текста),



некоторые из подгрупп включают в себя разделы. Все упражнения каждого структурного элемента системы упражнений располагаются в определенной последовательности в соответствии с дидактическим принципом поступательного характера трудностей.

Методическая схема развития умений реферирования иноязычного текста

Для эффективного процесса восприятия текста на уровне языковой формы необходимо владение определенными знаниями языкового материала, приемами его обработки, ведущими к его сжатию, и приемами анализа текста по формальным признакам. Поэтому первая серия упражнений (информационно-операционных) состоит из трех групп.

Первая группа упражнений направлена на повторение и активизацию языковых явлений, наиболее частотных и трудных для восприятия и воспроизведения.

Вторая группа упражнений данной серии направлена на формирование механизма переработки языковой формы текста, ведущей к его сжатию. Приведем примеры формулировок заданий: «Замените каждую из приведенных ниже группы слов одним обобщающим словом»; «Используйте термин (из группы терминов, данных в скобках) для обозначения каждого из этих процессов»; «Найдите синонимы этих слов в тексте».

Упражнения третьей группы направлены на формирование реляционного анализа текста по формальным признакам: «Подчеркните в данном отрывке все средства формальной связи»; «Подчеркните формальные средства, с помощью которых выражены причинно-следственные отношения в данном отрывке»; «Найдите отрывок, связывающий данные предложения»; «Найдите в данном отрывке текста слова, отражающие логику рассуждения автора»; «Какие из группы данных выражений могут служить для аргументации, добавочного рассуждения, конкретизации вышесказанного, перехода к новой подтеме изложения».

Вторая серия упражнений (специальных реферативных) состоит из двух групп. Цель упражнений первой группы – овладение основными приемами ориентации в тексте. Данная группа состоит из семи подгрупп.

Первая подгруппа включает упражнения на выработку умения установить информативную ценность источника, определить тему сообщения. Во вторую подгруппу включены упражнения, направленные на выработку умения выделить требуемую информацию. Могут быть рекомендованы следующие задания: «Ответьте на вопросы к тексту»; «Основываясь на содержании текста, закончите данные предложения»; «Найдите в тексте отрывок, содержание которого соответствует предлагаемой иллюстрации».

Упражнения третьей подгруппы направлены на выработку умений разделить текст на смысловые отрезки; упражнения четвертой подгруппы – на умение соотносить отдельные фрагменты текста, установить логическую последовательность: «Выделите структурно-смысловые блоки в тексте» (напечатанном без красных строк); «Разделите текст на смысловые отрывки, озаглавьте их»; «Объедините материал тематически»; «Поставьте вопросы к тексту в строгой логической последовательности»; «Установите в тексте нелогическую последовательность и упорядочите текст»; «Из ряда схем и иллюстраций выберите к каждой части текста соответствующую».

Упражнения пятой подгруппы направлены на выработку умений определить тип логико-смысловой структуры на уровне отдельного предложения, структурно-смыслового блока и текста в целом. Кроме этого предусматриваются упражнения, направленные на выработку умения логико-смыслового анализа на уровне структурно-смыслового блока: «Прочитайте предлагаемые структурно-смысловые блоки, отметьте номера



блоков с параллельной структурой»; «Определите тип предикативной структуры данного блока; «Изобразите схематически тип логико-смысловой структуры данного блока».

Упражнения шестой подгруппы имеют целью выработку умений выделить главное: «Установить смысловой центр предложения»; «Отметить предложения, несущие наибольшую информативную нагрузку»; «Установить, совпадает ли предлагаемое теоретическое положение с основной идеей текста».

Упражнения седьмой подгруппы направлены на выработку умений обобщить информацию: «Прочтите отрывок и подберите к нему заголовок»; «Обобщите содержание данного отрывка одним предложением»; «Закончите данный отрывок итоговым предложением».

Упражнения второй группы направлены на выработку умения критически осмыслить материал, вывести на основе предлагаемых фактов свое суждение. Это упражнения типа: «Опираясь на содержание текста, докажите, что данное высказывание не соответствует истине»; «Констатируйте цель исследования, определите степень его новизны»; «Сгруппируйте сходные точки зрения из числа приведенных в тексте, укажите, какого мнения Вы придерживаетесь»; «Укажите в данном сообщении моменты, которые кажутся Вам спорными, аргументируйте свой вывод».

После выполнения двух серий упражнений в результате повторного, многократного выполнения всей серии операций вырабатывается определенная схема, перечень узловых моментов, пунктов, которые могут служить внешней опорой будущей модели речевой деятельности. Эта схема непременно должна войти в реферат, составление которого является заключительным этапом обучения реферированию. Перед выполнением этого упражнения студентов следует знакомить с образцами рефератов, взятых из реферативных журналов по специальности, а также дать им предметную схему реферата, то есть перечень пунктов, которые обязательно должны войти в реферат.

Целесообразно также составить учебную операционную схему осуществления данной деятельности, поскольку предполагается, что она будет внешней опорой для формирования некоторой модели, способной предвосхитить параметры будущих результатов и сличить в конце действия это предсказание с параметрами истинных результатов. Без включения подобной модели немыслима целесообразная деятельность, в том числе и речевая. В процессе многократного выполнения формируемой деятельности на базе оперативной схемы у субъекта происходит выработка и упрочение ассоциативных связей, соответствующих отдельным операциям, входящим в схему. Эти связи в результате повторного решения проблемы начинают актуализироваться автоматически, что ведет к формализации мыслительных операций и, в конечном счете, оптимизирует обрабатываемые механизмы. При составлении операционной схемы мы, с учетом теории формирования умственных действий (П.Я. Гальперин), искусственно выделили (в учебных целях) отдельные операции речевой деятельности, которые в процессе ее реального осуществления должны выполняться в свернутой форме. Предлагаемая нами схема имеет два варианта.

Первый вариант соотносится в определенной степени с этапом формирования действия с помощью внешних опор. Он включает следующие операции:

- 1) чтение и понимание текста;
- 2) разделение прочитанного сообщения на структурно-смысловые блоки и выделение их границы;
- 3) выделение главной мысли на уровне каждого блока (с выписыванием из текста предложений, отражающих ее);



4) языковое и смысловое сжатие выписанных предложений; перекодировка их в более емкие по содержанию, компактные структуры;

5) перевод на русский язык трансформированных таким образом предложений.

Второй вариант может быть соотнесён с этапом формирования действия без помощи внешних опор. Вся обработанная часть переводится в план внутренней речи. Иными словами, студент читает, понимает, трансформирует сообщение в уме, затем записывает сокращенные варианты, отражающие основное смысловое содержание текста, на родном языке. Оба варианта включают также следующую операцию: определение смысловых аспектов из выделенного набора, которые соответствуют предметной схеме реферата. При выполнении этого пункта операционной схемы студент должен провести сопоставление выделенного набора предложений с заданной ему предметной схемой, провести вторичное сжатие и реконструкцию материала.

Заклучение

Отметим, что предлагаемая система упражнений представляет методическую схему, каркас для обучения реферированию иноязычного текста. Ее содержательное наполнение, использование отдельных видов упражнений зависят от конкретного языкового материала. Кроме того, отдельные виды упражнений могут варьироваться в пределах системы в зависимости от реальных условий обучения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Каган, М. С. Человеческая деятельность (опыт системного анализа) / М. С. Каган. – М. : Политиздат, 1974. – С. 22.
2. Философский словарь / под ред. И. Т. Фролова. – 5-е изд. – М. : Политиздат, 1987. – С. 427.
3. Образовательный стандарт высшего образования Республики Беларусь: Высшее образование. Первая ступень. Специальность 1-86 01 01-2013 Социальная работа (по направлениям) : ОСРБ 1-86 01 01-2013. – Введ. 30.08.2013. – Минск : М-во образования Респ. Беларусь, РИВШ, 2013. – 67 с.
4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 050100. Педагогическое образование (уровень бакалавриата) : приказ Минобрнауки, 22 дек. 2009 г., № 788.

Рукапіс паступіў у рэдакцыю 10.10.2015

Kartaschova V.N., Maksimuk L.M. A Foreign Language in Professional Training: A Series of Exercises to Develop Foreign Text Summarizing Skills

One aspect of teaching a foreign language to non-majors at university is the ability to summarize a text in a foreign language. The authors propose a system of exercises to teach the summarizing skill. The ability to read specialized literature in the original in order to extract the necessary information is becoming increasingly important in today's society. The main requirement of the program for students studying foreign languages of non-majors is to achieve practical language skills that allow them to freely read and understand literature in the original language in the field of knowledge and lead the discussion in a particular subject. The article deals with the problem of foreign language teaching in higher education of the Republic of Belarus and the Russian Federation. The unity of approaches to the solution of these problems requires that a modern competitive specialist should not only receive information, but also work with it properly. In this, one of the areas of teaching foreign languages in non-majors at the universities of our countries is the development of skills to summarize foreign text.